

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 7 Δεκεμβρίου 2025

Sonntag, 7. Dezember 2025

Κυριακὴ Γ' Λουκᾶ
Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀμβροσίου, Ἐπισκόπου
Μεδιολάνων.

10. Lukassonntag
Gedächtnis des Heiligen Ambrosius,
Bischof von Mailand.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λκ κδ': 1-12)

Morgenevangelium IV (Lk 24,1–12)

Καταβασίαι Χριστουγέννων

Katabasiai von Weihnachten. **Achter Ton**

ᾠδὴ α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν,
ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε
λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Erste Ode
Christus wird geboren – verherrlicht ihn!
Christus kommt vom Himmel – geht ihm
entgegen! Christus ist auf Erden – erhebt euch!
Singet dem Herrn, alle Lande, und ihr Völker,
preiset ihn in Freude, denn er ist verherrlicht!

ᾠδὴ γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν.
Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Dritte Ode
Dem vor den Zeiten aus dem Vater ohne
Zeugungsfluss geborenen Sohn, der in den
letzten Tagen aus der Jungfrau ohne Samen
Fleisch annahm, ihm, Christus dem Gott, lasst
uns zurufen: Du hast unser Horn erhöht – heilig
bist du, Herr!

ᾠδὴ δ'

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς
Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρου ὁ
αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἥλθες σαρκωθείς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ αἷλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει
Σου, Κύριε.

Dritte Ode
Wie eine Rute aus der Wurzel Jesses und Blüte
aus ihr, o Christus, bist du aus der Jungfrau
hervorgesprosst; aus dem bergigen, schattigen,
dichtbewaldeten Berg bist du gekommen,
fleischgeworden aus der Unberührten, du
Unstofflicher und Gott. Ehre sei deiner Macht,
o Herr!

ᾠδὴ ε΄

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης
Βουλῆς Σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον,
ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς
ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν
Σε, Φιλάνθρωπε.

ᾠδὴ ς΄

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ,
οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ
σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ
ἀπήμαντον.

ᾠδὴ ζ΄

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς
προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν
οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες
ἔψαλλον· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ᾠδὴ η΄

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεκόνισε
κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὕς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς
οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυνηδύν·
διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ Κτίσις
πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντα τοὺς
αἰῶνας.

ᾠδὴ θ΄

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον· οὐρανὸν τὸ
Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν
φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς
ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β΄

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπιστάντες ἐν
ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστραπτούσαις,
ἐσθήσεσι Μυροφόροις, κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν· τοῦ
οὐρανοῦ δεσπόζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς
Ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέτρῳ· καὶ τὸ
πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

Πενταστή Ode

Da du Gott des Friedens bist und Vater der
Barmherzigkeit, hast du uns den Engel deines
großen Rates gesandt, der uns Frieden schenkt.
Darum, zur Gotteserkenntnis ans Licht geführt,
wachen wir von der Nacht auf und preisen dich,
Menschenfreund!

Sechste Ode

Den Jona hat aus dem Innern des Meerestieres
unversehrt wieder ausgespien der Wal, so wie er
ihn empfangen hatte. Als aber der Logos in der
Jungfrau wohnte und Fleisch annahm, ging er
durch sie hindurch und bewahrte sie unversehrt.
Denn weil er selbst keine Zeugung durch Samen
erlitt, hielt er auch die, die ihn gebär, unverletzt
und unversehrt.

Siebte Ode

Die Jünglinge, fromm erzogen, verachteten das
gottlose Gebot und fürchteten die Drohung des
Feuers nicht. Mitten in den Flammen stehend
sangen sie: Gepriesen bist du, Gott unserer
Väter!

Achte Ode

Den übernatürlichen Wunderbild hat der
tau-spendende Ofen dargestellt: Denn die
Jünglinge, die er aufnahm, verbrannte er nicht,
so wie auch das Feuer der Gottheit die Jungfrau
nicht verzehrte, in deren Schoß es einging.
Darum lasst uns jubelnd singen: Die ganze
Schöpfung preise den Herrn und erhebe ihn in
alle Ewigkeit!

Neunte Ode

Ein geheimnisvolles und wunderbares
Mysterium schaue ich: Die Höhle ist der
Himmel, die Jungfrau der cherubische Thron,
die Krippe der Raum, in dem sich niedergelassen
hat der Unfassbare, Christus, der Gott – ihn
preisen wir singend und verherrlichen ihn!

Exapostelion. Zweiter Ton

Von Tugenden widerstrahlend wollen wir am
lebenspendenden Grabmal die Männer in hell
strahlenden Gewändern sehen bei den
Salbölträgerinnen, die zur Erde schauend von
der Erweckung des Herrschers über den
Himmel erfahren, und mit dem Petrus wollen

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ Βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ Οἰκονομίᾳ Σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτὴς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστὴς, ἀσθενούντων ἱατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον. Ἦχος γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Προκείμενον. Ἦχος α΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα (Ἐφ ε' : 8 – 19)

Ἀδελφοί, ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε· ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. Καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶ. Διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ

wir zum Leben laufen, und über das Geschehene staunend bleibend, um Christus zu schauen

Αυφστηησαςαπολυτικιον. Ερσתר Τον

Versiegelt war der Stein von den Juden und Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Erstanden bist Du am dritten Tag, Erlöser und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre sei Deiner. Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Απολυτικιον της Εκκλησιας. Βιερτερ Τον

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντακιον. Δριττερ Τον

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Prokeimenon. Ερσתר Τον

Dein Erbarmen komme auf uns herab, denn auf Dich haben wir unsere Hoffnung gesetzt.

Vers: Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn. Den Rechtschaffenen gebührt Lobgesang.

Αποστηλεςση. (Eph 5,8-19)

Brüder, lebt als Kinder des Lichts! Die Frucht des Lichts ist lauter Güte, Gerechtigkeit und Wahrheit. Prüft, was dem Herrn gefällt! Habt nichts gemein mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis; deckt sie vielmehr auf! Denn was heimlich von ihnen getan wird, ist schändlich auch nur zu sagen. Alles aber, was aufgedeckt wird, wird vom Licht offenbar gemacht; denn alles, was offenbar wird, ist Licht. Darum heißt es: Wach auf, du Schläfer, und steh auf von den Toten, und Christus wird dir leuchten! Seht also genau darauf, wie ihr lebt: nicht als Unweise, sondern als Weise! Nutzt die Zeit, denn die Tage

είσι. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Εὐαγγέλιον (Λκ ιγ': 10–17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἣν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἣν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παρακρήμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βῶν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι Αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' Αὐτοῦ.

sind böse. Darum seid nicht töricht, sondern versteht, was der Wille des Herrn ist! Betrinkt euch nicht mit Wein, darin liegt Ausschweifung, sondern lasst euch vom Geist erfüllen! Lasst euch von Psalmen, Hymnen und geistlichen Liedern leiten; singt und spielt dem Herrn in eurem Herzen!

Evangelium (Lk 13,10–17)

In jener Zeit lehrte Jesus am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren gefesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute sich über all die großen Taten, die Er vollbrachte.



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW